

学校编码: 10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号: 200304035

UDC\_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

Translation of Culture-specific Words in the Chinese-English

Dictionary for Foreign Learners

外向型汉英词典中文化局限词的翻译

王亚军

指导教师姓名: 陈 燕 副教授

专 业 名 称: 英语语言文学

论文提交日期: 2006 年 4 月

论文答辩时间: 年 月

学位授予日期: 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

200 年 月

## 厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式表明。本人依法享有和承担由此论文而产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日



厦门大学博硕士学位论文摘要库

## Synopsis

Chinese is becoming more and more popular among foreign learners of Chinese. However, as important tools for foreign learners, existing Chinese-English dictionaries fall short of productive and receptive needs of foreign learners in terms of the translation of culture-specific words. This thesis is an attempt to find problems with the translation of such words and ways to improve the translation of them in the Chinese-English dictionary for foreign learners. A word may have the following meanings, namely, conceptual meaning, connotative meaning, affective meaning, rhetorical meaning, stylistic meaning, pragmatic meaning, grammatical meaning and collocative meaning. Some meanings tend to be culture-specific. Therefore, a culture-specific word in the present thesis refers to a lexical unit that has at least one type of culture-specific meaning. The most important duty of bilingual lexicographers is to find in the target language lexical units that are equivalent to the lexical units of the source language, and to coordinate them. Culture-specific words pose a thorny problem for bilingual lexicographers because no equivalents can be found in the target language for them. Usually, translation methods like transliteration, literal translation, free translation, approximate translation, and descriptive translation are used to translate culture-specific words. Besides, supplementary measures like glosses, pictorial illustrations, illustrative examples, usage labels, cultural notes, usage notes, and cross references can be adopted to convey the meaning of those words in bilingual dictionaries.

Existing Chinese-English dictionaries are found to have the following types of problems concerning the translation of culture-specific words: (1) lack of equivalent or inadequate equivalents; (2) lack of glosses where needed; (3) insufficient cultural background information; (4) insufficient usage labels; (5) insufficient usage notes; (6) lack of pictorial illustrations; (7) insufficient illustrative examples; (8) lack of cross

references; and (9) improper language of general direction.

In order to solve the problems in the translation of culture-specific words, the present author proposes that the following be done by the lexicographer-translator: (1) try their best to create equivalents for culture-specific words; (2) add glosses to the newly created equivalents; (3) provide cultural background information for words that have rich connotative meaning and words of allusions; (4) provide detailed usage labels; (5) provide usage notes for words with a heavy load of culture-specific pragmatic meaning; (6) increase the use of illustrative examples; (7) provide pictorial illustrations, cross references; and (8) give directions in all the notes, labels and glosses in English.

**Key Words:** Chinese-English Dictionary; Culture-specific Words; Translation

## 摘要

目前,越来越多的外国人开始学习汉语。但是作为外国人学习汉语的重要工具,现存的汉英词典在文化局限词的翻译方面却不能满足外国学习者的语言产出和求解需要。一个词汇单位可能具有以下意义:概念意义,内涵意义,情感意义,修辞意义,文体意义,语用意义,语法意义,搭配意义。在这些意义中,某些词汇的一些意义是一种文化所特有的,在另外一种文化的语言中则表现为语义空缺。这种具有至少一种文化特有词汇意义的词汇单位就是本文所指的文化局限词。双语词典编纂者最重要的任务是为一种语言的词汇单位在另外一种语言中找出对应词,因而文化局限词成为双语词典翻译的难点。文化局限词的常见翻译方法有音译法、直译法、意译法、近似翻译法、解释性翻译法以及文化替代法。同时,为弥补这些翻译法带来的语义缺失,词典编纂者还会采用注释、插图、例证、文化注释、用法标注、语用说明和参见系统等辅助措施。本文研究了五本汉英词典中文化局限词的翻译,指出这些词典在文化局限词的翻译上主要存在以下问题:(1)缺乏对应词或所提供的对应词有所不足;(2)没有给需要注释的对应词添加注释;(3)相关文化背景信息不足;(4)用法标注不足;(5)相关语用信息不足;(6)缺少例证;(7)无插图;(8)无参见系统;(9)词条中用于说明的语言不恰当。针对这些问题,本文提出了相应的解决方法:(1)尽可能提供可插入性对应词;(2)对于使用者理解有困难的对应词应该提供英语注释;(3)对于文化内涵意义浓厚的文化局限词以及典故等应该提供文化注释;(4)提供详细的用法标注;(5)对于语用意义深厚的文化局限词应添加语用注释;(6)增加例证;(7)提供插图和参见系统;(8)所有的注释、标注应该使用英语。

**关键词:** 汉英词典; 文化局限词; 翻译

## Contents

<b>Chapter One Introduction</b> .....	1
<b>1.1 Research background</b> .....	1
<b>1.2 The scope of the present study</b> .....	8
<b>1.3 The organization of the thesis</b> .....	8
<b>Chapter Two Word Meaning</b> .....	10
<b>2.1 Word meaning</b> .....	10
2.1.1 Conceptual meaning.....	10
2.1.2 Connotative meaning.....	10
2.1.3 Affective meaning.....	11
2.1.4 Rhetorical meaning.....	11
2.1.5 Stylistic meaning.....	11
2.1.6 Pragmatic meaning.....	12
2.1.7 Grammatical meaning.....	13
2.1.8 Collocative meaning.....	13
<b>2.2 Summary</b> .....	13
<b>Chapter Three Cultural Vacancy and Culture-specific Words</b> .....	14
<b>3.1 Culture and language</b> .....	14
3.1.1 Definition of culture.....	14
3.1.2 Culture and language.....	15
<b>3.2 Culture vacancy</b> .....	16
3.2.1 Semantic relationship between words of two languages.....	16
3.2.1.1 Semantic equivalence.....	17
3.2.1.2 Semantic entailment.....	17



3.2.1.3 Semantic overlapping.....	18
3.2.1.4 Semantic conflict.....	18
3.2.1.5 Semantic vacancy.....	19
3.2.2 Types of semantic vacancy.....	19
3.2.2.1 Semantic vacancy in conceptual meaning.....	19
3.2.2.2 Semantic vacancy in connotative meaning.....	20
3.2.2.3 Semantic vacancy in rhetorical meaning.....	20
3.2.2.4 Semantic vacancy in stylistic meaning.....	20
3.2.2.5 Semantic vacancy in pragmatic meaning.....	20
3.2.3 Causes of semantic vacancy.....	20
3.2.3.1 Cultural vacancy in living environments and life experience.....	21
3.2.3.2 Cultural vacancy in national customs and habits.....	22
3.2.3.3 Cultural vacancy in religion and superstition.....	22
3.2.3.4 Cultural vacancy in national mentality.....	23
<b>3.3 Culture-specific words as a common linguistic phenomenon.....</b>	<b>24</b>
3.3.1 Distinctive names.....	25
3.3.2 Words about distinctive objects.....	25
3.3.3 Words that have rich connotative meaning.....	25
3.3.4 Idioms, proverbs, sayings and allusions.....	27
3.3.5 Daily expression.....	27
3.3.6 Euphemisms, taboo words or abusive words.....	28
3.3.7 Terms of respect and humility.....	28
<b>3.4 Summary.....</b>	<b>29</b>

## **Chapter Four Translation of Culture-specific Words in Bilingual Dictionaries.....30**

<b>4.1 The translatability and equivalents of culture-specific words.....</b>	<b>30</b>
4.1.1 The translatability of culture-specific words.....	30

4.1.2 Translation and lexicography.....	31
4.1.3 Equivalence and equivalents.....	33
4.1.4 Modern concept of equivalence in bilingual dictionary translation.....	34
<b>4.2 Methods to translate culture-specific words from Chinese to English.....</b>	<b>35</b>
4.2.1 Transliteration.....	35
4.2.2 Literal translation.....	36
4.2.3 Free translation.....	38
4.2.4 Approximate translation.....	39
4.2.5 Descriptive translation.....	40
4.2.6 Cultural substitution.....	40
<b>4.3 Translation theories for translating culture-specific words.....</b>	<b>41</b>
<b>4.4 Supplementary measures to translate culture-specific words in bilingual dictionaries.....</b>	<b>44</b>
4.4.1 Glosses.....	45
4.4.2 Pictorial illustrations.....	47
4.4.3 Illustrative examples.....	50
4.4.4 Usage labels.....	52
4.4.5 Cultural notes.....	54
4.4.6 Usage notes.....	56
4.4.7 Cross references.....	59
<b>4.5 Summary.....</b>	<b>59</b>

## **Chapter Five Problems in the translation of Culture-specific words in**

### **Chinese-English Dictionaries for Foreign Learners..61**

<b>5.1 User perspective.....</b>	<b>61</b>
<b>5.2 The importance of bilingual dictionary for foreign language learning .....</b>	<b>61</b>
<b>5.3 Learner's bilingual dictionary.....</b>	<b>63</b>

<b>5.4 Foreign learner's reference needs.....</b>	<b>67</b>
<b>5.5 Problems in the translation of culture-specific words in existing Chinese-English dictionaries.....</b>	<b>69</b>
5.5.1 Lack of equivalent or inadequate equivalents.....	69
5.5.2 Lack of glosses where needed.....	71
5.5.3 Insufficient cultural background information.....	72
5.5.4 Insufficient usage labels.....	75
5.5.5 Insufficient usage notes.....	76
5.5.6 No pictorial illustration.....	77
5.5.7 Inadequate illustrative examples.....	78
5.5.8 Lack of cross references.....	79
5.5.9 Improper language of general direction.....	79
<b>5.6 Summary.....</b>	<b>80</b>
<b>Chapter Six Guidelines and Ways to Improve the translation of culture-specific words in the Chinese-English dictionary for foreign learners.....</b>	<b>81</b>
<b>6.1 Guidelines for improving the translation of culture-specific words in the Chinese-English dictionary for foreign learners.....</b>	<b>81</b>
<b>6.2 Solutions to problems in the translation of culture-specific words in Chinese-English dictionaries.....</b>	<b>82</b>
6.2.1 Create equivalents for culture-specific words.....	82
6.2.2 Add glosses to newly created equivalents.....	85
6.2.3 Provide cultural background information for words that have culture-specific connotative meaning and words of allusions.....	86
6.2.4 Provide detailed usage labels.....	87
6.2.5 Provide usage notes.....	87
6.2.6 Increase illustrative examples.....	88

6.2.7 Add pictorial illustrations and cross references.....	88
<b>6.3 Summary.....</b>	<b>89</b>
<b>Chapter Seven Conclusion.....</b>	<b>90</b>
<b>Bibliography.....</b>	<b>92</b>
<b>Acknowledgements.....</b>	<b>97</b>

<b>第一章 引言</b> .....	1
1.1 研究背景.....	1
1.2 本文的研究范围.....	8
1.3 本文的结构.....	8
<b>第二章 词汇意义</b> .....	10
2.1 词汇意义.....	10
2.1.1 概念意义.....	10
2.1.2 内涵意义.....	10
2.1.3 情感意义.....	11
2.1.4 修辞意义.....	11
2.1.5 文体意义.....	11
2.1.6 语用意义.....	12
2.1.7 语法意义.....	13
2.1.8 搭配意义.....	13
2.2 小结.....	13
<b>第三章 文化空缺和文化局限词</b> .....	14
3.1 语言和文化.....	14
3.1.1 文化的定义.....	14
3.1.2 文化和语言.....	15
3.2 文化空缺.....	16
3.2.1 两种语言词汇的语义关系.....	16
3.2.1.1 语义对等.....	17

3.2.1.2 语义蕴涵.....	17
3.2.1.3 语义交叉.....	18
3.2.1.4 语义冲突.....	18
3.2.1.5 语义空缺.....	19
3.2.2 语义空缺的分类.....	19
3.2.2.1 概念意义上的语义空缺.....	19
3.2.2.2 内涵意义上的语义空缺.....	20
3.2.2.3 修辞意义上的语义空缺.....	20
3.2.2.4 文体意义上的语义空缺.....	20
3.2.2.5 语用意义上的语义空缺.....	20
3.2.3 语义空缺的原因.....	20
3.2.3.1 生活环境和生活经验上的文化空缺.....	21
3.2.3.2 民族风俗和习惯上的文化空缺.....	22
3.2.3.3 宗教和迷信上的文化空缺.....	22
3.2.3.4 民族心理上的文化空缺.....	23
<b>3.3 文化局限词是一种普遍存在的语言现象.....</b>	<b>24</b>
3.3.1 特有名称.....	25
3.3.2 有关特有事物的词语.....	25
3.3.3 有丰富内涵意义的词语.....	25
3.3.4 习语、格言、熟语和典故.....	27
3.3.5 日常用语.....	27
3.3.6 委婉语、禁忌语和粗俗语.....	28
3.3.7 敬语和谦语.....	28
<b>3.4 小结.....</b>	<b>29</b>
<b>第四章 双语词典中文化局限词的翻译.....</b>	<b>30</b>
<b>4.1 文化局限词的可译性与对应词.....</b>	<b>30</b>
4.1.1 文化局限词的可译性.....	30

4.1.2 翻译与词典编纂.....	31
4.1.3 等值和对应词.....	33
4.1.4 双语词典翻译的现代等值观.....	34
<b>4.2 双语词典中文化局限词的翻译方法.....</b>	<b>35</b>
4.2.1 音译法.....	35
4.2.2 直译法.....	36
4.2.3 意译法.....	38
4.2.4 近似翻译法.....	39
4.2.5 解释性翻译法.....	40
4.2.6 文化替代法.....	40
<b>4.3 文化局限词的翻译理论.....</b>	<b>41</b>
<b>4.4 双语词典中文化局限词翻译的辅助措施.....</b>	<b>44</b>
4.4.1 注释.....	45
4.4.2 插图.....	47
4.4.3 例证.....	50
4.4.4 用法标签.....	52
4.4.5 文化注释.....	54
4.4.6 语用注释.....	56
4.4.7 参见系统.....	59
<b>4.5 小结.....</b>	<b>59</b>
<b>第五章 汉英词典中文化局限词翻译存在的问题.....</b>	<b>61</b>
5.1 读者视角.....	61
5.2 双语词典在外语学习中的重要作用.....	61
5.3 双语学习词典.....	63
5.4 外国学习者的查阅需求.....	67
5.5 现行汉英词典中文化局限词翻译存在的问题.....	69
5.5.1 缺少对应词或者是对应词无用.....	69

5.5.2 在需要注释的地方没有注释.....	71
5.5.3 文化背景知识不足.....	72
5.5.4 用法标签不足.....	75
5.5.5 语用说明不足.....	76
5.5.6 无插图.....	77
5.5.7 例证不足.....	78
5.5.8 缺少参见.....	79
5.5.9 不合适的指导语言.....	79
<b>5.6 小结.....</b>	<b>80</b>
<b>第六章 外向型汉英词典中文化局限词翻译的改进原则和方法.....</b>	<b>81</b>
6.1 改进外向型汉英词典中文化局限词翻译的指导原则.....	81
6.2 外向型汉英词典中文化局限词翻译的改进方法.....	82
6.2.1 创造对应词.....	82
6.2.2 给对应词加注释.....	85
6.2.3 给有特有文化内涵意义的词和典故词语添加文化注释.....	86
6.2.4 提供详细的用法标注.....	87
6.2.5 提供语用说明.....	87
6.2.6 增加例证.....	88
6.2.7 提供插图和参见.....	88
<b>6.3 小结.....</b>	<b>89</b>
<b>第七章 总结.....</b>	<b>90</b>
<b>参考文献.....</b>	<b>92</b>
<b>致谢.....</b>	<b>97</b>



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库